

本動画を日本語教育・学習へ活用する方法について

国際交流基金日本語上級専門家 下郡健志

本動画をご観くださりありがとうございます。ここでは、日本語教師の方に向けて、本動画を日本語の授業で使用するヒントや注意点を紹介します。学習者の方には、末尾にワークシートがありますので、ご自身で、あるいは友人達と取り組むとよいでしょう。

授業への文化の取り入れ

文化を学ぶことと言語を学ぶことは別ですが、文化学習は言語学習を促進することもあります。文化を言語学習の授業に取り入れるとどのような効果があるのでしょうか。

言語をより深く理解する

言語には、その言語の社会や文化が深く反映されます。例えば「茶道」や「おせち料理」といった言葉を理解するためには文化を知る必要があります。また、文化が違っても言葉が違っても、私たちの周囲の現実世界は変わりませんが、その「表現」、あるいは「切り取り方」は異なります。虹には何色あるか言語によって異なるのは有名です。それぞれの文化を知ることによって、例えば「赤色」はどんな色なのか正しく理解することができます。

ところでここでいう「文化」は「茶道」や「おせち料理」「赤色」といった「目に見える文化」だけではありません。文化には精神や価値観などの「目に見えない文化」もあります。たとえば、初対面の時に日本語では「よろしくお願ひします」という表現を使います。言語学習では、この言葉の文字通り意味や、使われる場面、対応する母語を学びます。しかし、別の言語を母語とする方には、初対面で「お願ひ」することは奇妙に感じられることもあります。日本人はどうして「よろしくお願ひします」と表現するのか、日本人はどんな価値観を持っているのかを理解したり、少なくとも理解しようとしたりすることは、日本語の表現が持つ「本当」の意味の理解を促進するでしょう。

学習の動機づけ

様々な動機づけがありますが、学習に最も効果をもたらす動機づけは、学習内容そのものへの興味を持つことだとされます。また、言語学習については、学習言語を話す社会と近ければ近いほど学習は進むという研究もあります。文化に興味を持つことで、日本語そのものへの興味を深めたり、日本語を話す社会と触れあったりしたいという気持ちが強くなるのが期待されます。

生きる力を育む

世の中には多様な文化があふれています。それは世界だけではなく、ロシアの国内であっても、また、家族の中であっても様々です。そのような多様な文化の中で生きるためには、異文化を持つ者と「うまくやる」スキルが必要です。例えば日本人は初対面で「よろしくお願ひします」と言いますが、それに対して「初対面からお願いするなんて変だ」という見方をすれば、自分と異なる他者への不信感や苛立ちが生まれ、今後その人とうまくやることが難しくなります。それに対して、日本の文化は自分たちの文化とは違うが、日本の風土の中で生まれ、それによって日本人はコミュニケーションができていたと理解すれば文化相対主義的な態度を身につけることができるとともに、異なる他者への苛立ちから解放されることができ、良い関係を作ることができます。外国語学習は、言語そのものを学ぶことはもちろんですが、そうした生きる力を学ぶこともできる科目であることを教師は知っておく必要があります。

文化を学ぶレベルと、それぞれの活動例

さて、文化を学ぶには段階があります。授業の時間、ほかの授業で学ぶこととの関係、学習者の興味や年齢などに合わせて、授業で学ぶレベルを設定しましょう。なお、本動画はロシア語ですから、入門レベルでも最後の段階まで学習できるかもしれません。

1. 日本文化を知る、体験する

実際に体験する

動画を見たり、テキストを読んだりする

2. 日本文化を理解する

講義を聴く

自分で、あるいはグループで調べ、発表したりディスカッションしたりする

3. 日本文化と自文化を比較する

自文化にもよく似たものがあるかどうか、同じ機能を持つものがあるかどうか調べる

4. 日本文化を持つ人と良い関係を築く能力を持つ

振り返り作業を通じて、どんなことを学んだか、どう思ったか確認する

本動画を用いた授業例

以下に授業例を紹介します。最後にワークシート例がありますが、入門～初級レベルであればロシア語で答え、中級以上は日本語で答えることを目標にしましょう。

1. 前作業

古くなったものや、壊れたものがあればどうするか考える

「金継ぎ」とは何か、簡単に説明する

2. 動画の視聴

3. 動画の内容の確認

どんな内容だったか確認する

日本人の価値観（「もったいない」）が隠れていることを確認する

4. 自文化との比較

ロシアの文化や身近なものに類似のものがあるかどうかを考える

5. 後作業

別の動画を視聴する※

振り返り

※別の動画例

NHK Dear にっぽん

<https://www.nhk.jp/p/ts/P71P7Q379L/episode/te/K9J8YK15X3/>

<https://www.youtube.com/watch?v=T4rcg6gqhlU>

ワークシート例

1. 動画を視聴する前に、以下の質問に答えましょう。

①「金継ぎ」とはどんなものですか

②家に古くなったものや、壊れたものがあれば、どうしますか。

2. 動画を見てから、記入しましょう。

①金継ぎとは何ですか。

②あなたは動画を見てどう思いましたか。

3. 探しましょう

①ロシアにも似たものがありますか。

②あなたの周りで、古い物や壊れた物を修復したり、再利用したりする例はありますか。

4. 振り返りましょう

今回の動画から、どんなことを学びましたか。

